

贝奥武甫

古英语史诗

冯 象译

文化生活译丛

藏书

贝 奥 武 甫

古 英 语 史 诗

冯 象 译

文 化 生 活 译 丛

(京) 新登字 007 号

贝 奥 武 甫
BEI AO WU FU

古英语史诗
冯 象 译

BEOWULF

787×1092毫米 32 开本
7.375 印张 118,000 字
1992 年 6 月第 1 版
1992 年 6 月北京第 1 次印刷
印数 0,001—3,000

定价 4.40 元

ISBN 7-108-00446-1/I·101

文化生活译丛

刊 行 者
生活·读书·新知

三联书店
北京朝阳门内大街 166 号

印 刷 者
北京新华印刷厂
经 销 者
各地新华书店



与海怪搏斗
的英雄。挪
威奥士堡船
葬，灵车上
的装饰。约
公元 800 年。

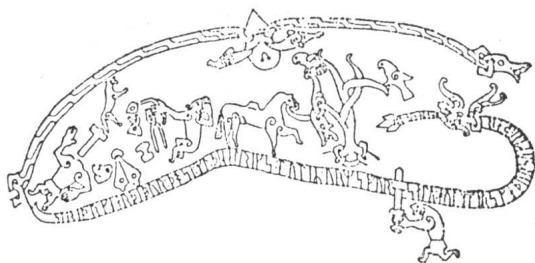




老鹰。饰针。
瑞典高特兰
出土。七世
纪。



西蒙杀龙。
瑞典拉姆松
石刻。十一
世纪。





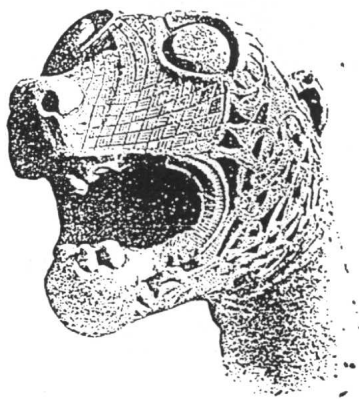
武士头。垂
饰。瑞典哈
格比雷加出
土。海盗时
期。



带面罩的头
盔。瑞典凡
德尔墓葬。
约公元 600
年。



狼头。挪威
奥士堡船
葬，木雕。约
公元800年。



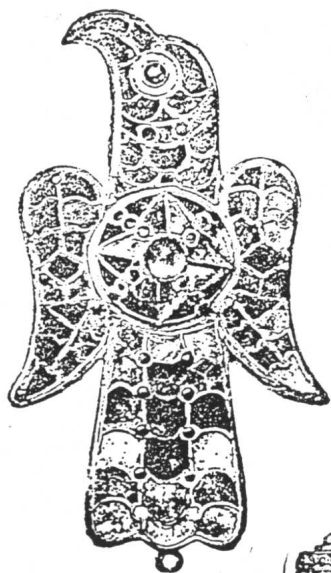


战士。苏格兰
路易岛出
土，北欧文
物。约1100
年。



雕银大酒
盅。丹麦西
兰岛出土。
四世纪。





鸟。石榴石
饰针。西哥
特文物。六
世纪。



古剑的金
柄。挪威斯
那尔特莫出
土。六世纪。





飞龙。青铜
饰针。瑞典
出土。八世
纪。



叠起翅膀的
飞龙。盔饰。
英国萨屯胡
船葬。六世
纪。





海妖。瑞典
索尔伯格出
土，铜雕。
约公元 700
年。



太阳象征。
瑞典高特兰
石刻细部。
约公元 500
年。





双锁野猪。
肩饰细部。
英国萨屯胡
船葬。六世
纪。



烈马相斗。
瑞典高特兰
石刻细部。
约公元 500
年。

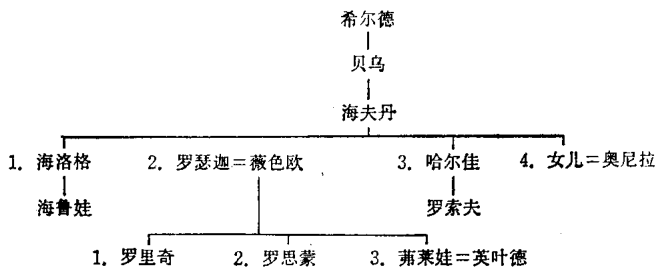




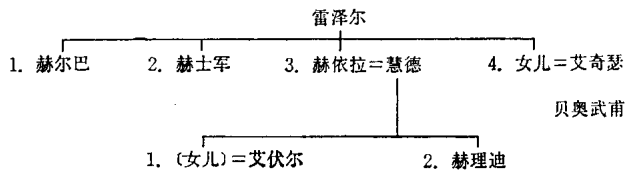
三国王室谱系

三国王室谱系

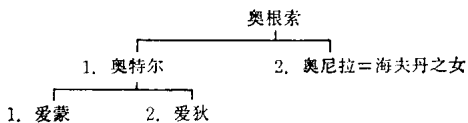
一. 丹麦



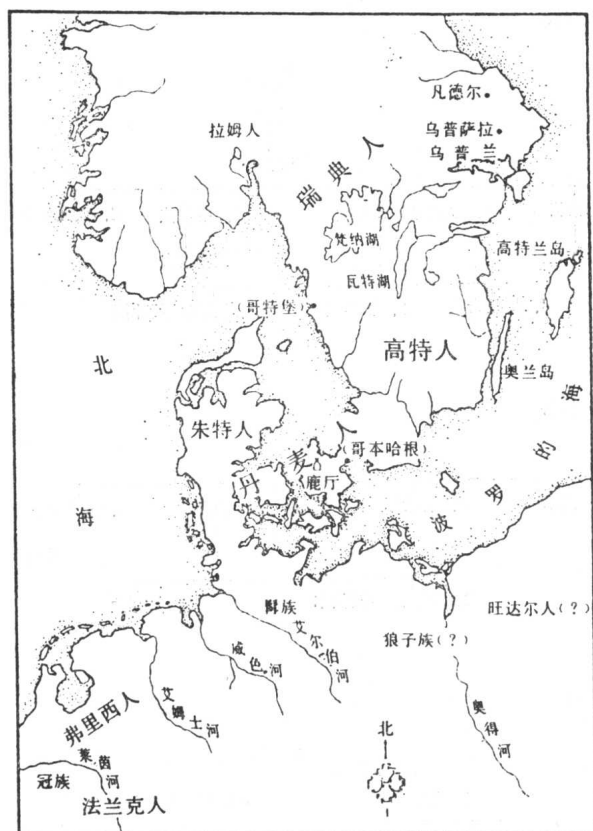
二. 高特



三. 瑞典



地图



中译本前言

《贝奥武甫》是古代日耳曼人文化的结晶，中世纪欧洲第一篇民族史诗，英国文学的开山巨著。现在第一次从原文（古英语）完整地译出，我只求对那圣法的“三位一体”——大学生的课堂、文学青年的书架、我的同行们的饭碗——有所奉献。在体例上，为顺应当前出书难、买书贵、教书穷、念书傻的形势，不得不“老王卖瓜”如下：

一、省去读者最不爱读的序，代之以“故事梗概”。读者一旦记住了情节，便可从任何角度以任何次序赏析史诗而都有心得。

二、背景知识和译者心得则放在“注评”和“附录”里，节约读者动脑筋跑腿查资料的工夫，力争一本书顶好几本书读。

三、被顶的好几本书，引用时以方括号标出其“参考书”一栏顺序，俾便查对原文。

四、被代的序切作十八条，拼成“《贝》学小辞典”，

以备阅读中随时检索。

五、插图选自瑞典、挪威、丹麦、英国的中古文物和艺术。让读者看真格儿的。

译文的技术，译者绝不敢“自卖自夸”。唯有三点声明在先：

1. 读诗离不开玩味歧义；而歧义，除非碰巧，是译不了的。史诗的名译家之一唐纳德森先生对此深有体会：“如同多数大诗人，《贝奥武甫》的作者锻造了一种复义风格，旨在将同一情势的各个不同侧面一举揭示。[可惜]我们既没有了他的视野、他的语言（更不消说他的才华），免不了顾此失彼，强调一个侧面而牺牲了其他。”（《贝奥武甫·新散文译本序》，纽约，1966）译者的补救办法，是把照顾不了的那些侧面，包括修辞程式、套喻典故等，挑重要的放在“注评”中说明。

2. 原文允许模糊的指代关系和以半行两重音为单位、句法松散的短语堆砌，形成犹如盎格鲁·萨克逊艺术特具的那种桎梏迷离的织体美。这是现代汉语无法摹仿的。译文一方面明确了指代和句法关系（添补姓名、增减连词），另一方面通过标点、分行、脚韵的疏密和短语的节奏，设法暗示原文的这一风格。

3. 史诗（相对后世英诗）有两大特征：古奥的辞藻